

Zmluva o odohraní divadelného predstavenia

číslo 0402/2024

uzatvorená medzi:

OBJEDNÁVATEĽ:

Mestské kultúrne stredisko

Námestie slobody 30, 986 01 Fil'akovo

Zastúpené: Mgr. Eva Tóthová, riaditeľka

Bankové spojenie: VÚB Banka, a.s.

IČO: 00045543

IČ DPH: SK2021139318

IBAN: SK77 0200 0000 0044 9443 8659

a

DODÁVATEĽ:

Zenthe Ferenc Színház Nonprofit Kft.

3100 Salgótarján, Fő tér 5., Maďarsko

Zastúpené: Susán Ferenc, riaditeľ

IČ DPH: HU23327186

Číslo v OR: 12-09-007321

IBAN: HU58 1040 0786 5052 6583 8089 1015

Článok I.

Predmet a doba plnenia zmluvy

1. Predmetom tejto zmluvy je divadelné predstavenie s názvom **Szent Péter esernyője (Dáždnik Svätého Petra)** v podaní divadla Zenthe Ferenc Színház v rámci projektu „Umením k sociálnej inklúzii“.
2. Miesto vystúpenia: divadelná sála Mestského kultúrneho strediska vo Fil'akove.
3. Dátum vystúpenia: **16.04.2024 (utorok) o 10.30 hod.**

Článok II.

Práva a povinnosti zmluvných strán

1. Objednávateľ sa zaväzuje zabezpečiť priestory na realizáciu vystúpenia spolu s nevyhnutným technickým vybavením.
2. Objednávateľ zabezpečí podmienky pre bezproblémový priebeh predstavenia v súlade s platnými bezpečnostnými a technickými predpismi a normami.
3. Dodávateľ sa zaväzuje zabezpečiť odohranie divadelného predstavenia v plnom rozsahu Objednávateľovi podľa článku č.1.

Článok III.

Finančné podmienky

1. Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť Dodávateľovi za zabezpečenie odohrania divadelného predstavenia honorár v hodnote **2 560,00 €** (slovom: dvetisíc päťsto šesťdesiat eur).
2. Suma bude vyplatená na základe faktúry Dodávateľa vystavenej podľa tejto zmluvy, do 8 dní bankovým prevodom.

- Objednávateľ je povinný zaplatiť 20% daň z pridanej hodnoty na základe § 7a zákona o DPH Slovenskej republiky.

Článok IV. Všeobecné podmienky

- Zmluvné strany sa budú navzájom priebežne a bezodkladne informovať o všetkých skutočnostiach, ktoré majú vplyv na realizáciu podujatia.
- Objednávateľ zabezpečuje opatrenia protipožiarnej ochrany.
- Objednávateľ zabezpečuje divákov – žiakov dohodnutých škôl na predstavení.
- Dodávateľ pred predstavením poskytne spoluúčasť v edukačnej časti projektu.
- V prípade, keď účinkujúci umelec/umelci nemôžu vyhovieť požiadavke na vystúpenie z dôvodu opodstatnených prekážok (napr. lekárom potvrdená choroba), zmluvné strany na základe vzájomnej dohody určia náhradný termín predstavenia.
- Zmluvné strany budú všetky prípadné spory v súvislosti s touto zmluvou riešiť prednostne mimosúdnu cestou a to rokovaniami, resp. dodatkami k zmluvám a dohodou. V prípade, ak zmluvné strany nevyriešia vzájomné spory mimosúdnu cestou, sú oprávnené riešiť spor súdnou cestou.

Článok V. Vis Major

- V prípade Vis majoru – nepredvídaných prekážok na strane objednávateľa alebo dodávateľa (prírodná katastrofa, epidémia, úradný zákaz a pod.), za ktoré ani jeden z nich nezodpovedá – si zmluvné strany navzájom nič nedlhujú.

Článok VI. Záverečné ustanovenie

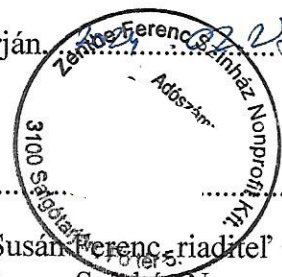
- Táto zmluva sa riadi právnym poriadkom Slovenskej republiky.
- Túto zmluvu možno meniť alebo dopĺňať len na základe vzájomnej písomnej dohody zmluvných strán.
- V prípadoch neobsiahnutých v tejto zmluve sa bude postupovať v zmysle platného medzinárodného práva.
- Táto zmluva je vyhotovená v dvoch exemplároch v slovenskom jazyku, v dvoch exemplároch v maďarskom jazyku.
- Zmluvné strany vyhlasujú, že tejto zmluve porozumeli a že v čase jej podpisu neboli pod nátlakom ani v tiesni, čo vyjadrujú svojimi podpismi v štyroch vyhotoveniach zmluvy.

Vo Fiľakove, 26. 2. 2024

Mestské kultúrne stredisko
Námestie slobody 767/30
986 01 Fiľakovo
: 00045543 DIČ: 2021139318

Mgr. Eva Tóthová, riaditeľka
MsKS Fiľakovo
Objednávateľ

Šalgotárján.



Susán Ferenc, riaditeľ
Zenthe Ferenc Színház Nonprofit Kft.
Dodávateľ

Előadóművészi szerződés – színházi produkció

0402/2024

az alábbi szerződő felek között:

Megrendelő:

Mestské kultúrne stredisko - Városi Művelődési Központ

Námestie slobody 30, 986 01 Fil'akovo (Szlovákia)

Képviselője: Mgr. Eva Tóthová, igazgatónő

Banki kapcsolat: VÚB Banka, a.s.

Statisztikai számjel (IČO): 00045543

Közösségi adószám (IČ DPH): SK2021139318

Bankszámlaszám: IBAN: SK77 0200 0000 0044 9443 8659

és

Színház:

Zenthe Ferenc Színház Nonprofit Kft.

3100 Salgótarján, Fő tér 5., Magyarország

Képviselője Susán Ferenc ügyvezető igazgató

Közösségi adószám: HU23327186

Cégjegyzékszám: 12-09-007321

IBAN: HU58 1040 0786 5052 6583 8089 1015

I. cikk

A szerződés tárgya és időtartama

1. A szerződés tárgya a **Szent Péter esernyője** című előadás a Zenthe Ferenc Színház előadásában az „Umením k sociálnej inklúzií“ (*Művészettel a szociális inklúzióért*) projekt keretén belül.
2. A fellépés helyszíne: a Füleki Városi Művelődési Központ színházterme.
3. A fellépés időpontja: **2024.04.16. (kedd), 10.30 óra.**

II. cikk

A szerződő felek jogai és kötelezettségei

1. Megrendelő biztosítja a fellépés megvalósításához szükséges helyszínt az elengedhetetlen műszaki ellátottsággal együtt.
2. Megrendelő vállalja az előadás lefolyásának biztosítását az érvényes biztonsági és műszaki előírásoknak és szabványoknak megfelelően.
3. A Színház biztosítja a színházi előadás ezen szerződés 1. cikk szerinti teljesítését.

III. cikk

Pénzügyi feltételek

1. Megrendelő vállalja, hogy **2 560,00 €** (azaz: kétezer-ötszázhatvan euró) értékben tiszteletdíjat fizet a Színháznak az előadóművészi tevékenységért.
2. Az összeg a Színház által e szerződésnek megfelelően kiállított számla alapján kerül kifizetésre 8 napon belüli banki átutalással.

3. Megrendelő köteles a 20%-os általános forgalmi adót kifizetni a Szlovák Köztársaság általános forgalmi adóról szóló törvényének 7a cikke alapján.

IV. cikk

Általános feltételek

1. A szerződő felek kölcsönösen és haladéktalanul tájékoztatják egymást minden olyan eseményről, amely az előadás megvalósítását befolyásolja.
2. Megrendelő biztosítja a tűzvédelmi intézkedések betartását.
3. Megrendelő biztosítja az előadás nézőit – az egyeztetett iskolák tanulóit.
4. A Színház biztosítja az előadás előtt a projekt edukációs részében való együttműködését.
5. Amennyiben a közreműködő művész(ek) indokolt akadályoztatás (pl. orvosilag igazolt betegség) miatt nem tud eleget tenni a felkérésnek, a szerződő felek megegyeznek az előadás egy későbbi időpontban való megvalósításában.
6. A szerződő felek az ezzel a szerződéssel kapcsolatban felmerülő vitás kérdéseiket elsősorban peren kívül – tárgyalással, ill. szerződéskiegészítéssel és megállapodással – kívánják rendezni. Amennyiben a szerződő felek a vitás kérdéseiket nem tudják békés úton megoldani, jogukban áll a vitát bírósági úton rendezni.

V. cikk

Vis Major

1. Vis Major – előre nem látható, mindkét félén kívül álló ok – esetén (pl. természeti katasztrófa, járvány, hatósági tilalom stb.) a Színház fellépési és a Megrendelő díjfizetési kötelezettsége hatálytalanná válik.

VI. cikk

Záró rendelkezések

1. Jelen szerződés a Szlovák Köztársaság jogrendjén alapul.
2. Ez a szerződés csak a felek kölcsönös megegyezésével, írásban módosítható vagy egészíthető ki.
3. Jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekben a felek az érvényes nemzetközi jog szerint járnak el.
4. Ez a szerződés két példányban készült magyar nyelven, két példányban pedig szlovák nyelven.
5. A szerződő felek kijelentik, hogy jelen szerződést megértették, azt nem kényszer vagy nyomás hatására kötik, amit a szerződés négy példányán aláírásukkal erősítenek meg.

Füleki, 2024. 2. 26.

Mestské kultúrne stredisko
Námestie slobody 767/30
986 01 Fíľakovo
IČO: 00045543 DIČ: 2021139318

.....
Mgr. Eva Tóthová, igazgató
Füleki Városi Művelődési Központ
Megrendelő

Salgótarján, 2024. 02. 27.



.....
Susán Ferenc ügyvezető igazgató
Zenthe Ferenc Színház Nonprofit Kft.
Színház